

Pronunciación e identidad en el aprendizaje de lenguas extranjeras: un estudio piloto

Pronunciation and Identity in Foreign Language Learning: a pilot study

Linn Hällgren
Profesora de ELE. Bachillerato

Berit Aronsson
Doctora de la Universidad de Umeå



Linn Hällgren es profesora, formada en español e inglés. Trabaja en un instituto de bachillerato en Estocolmo. Le interesa la didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras y, principalmente, la enseñanza de la comunicación oral.



Berit Aronsson es doctora y profesora titular en la Universidad de Umeå, en el área Didáctica de Lenguas Extranjeras. También es profesora de bachillerato, formada en español e inglés. Sus principales campos de enseñanza son la comunicación oral, la didáctica dentro de la formación del profesorado y la enseñanza y aprendizaje basados en las TIC. Su investigación se centra en la prosodia de lenguas extranjeras, especialmente el español como lengua extranjera (ELE), el aprendizaje de una segunda lengua (ASL), la didáctica de la lengua y la pragmática en la ASL.

Resumen

El presente estudio piloto tiene por objetivo investigar el nivel de ansiedad experimentado en aprendientes de español como lengua extranjera (ELE) en producciones emotivas realizadas en dos condiciones: antes y después de recibir instrucción sobre la pronunciación. También investiga cómo evalúan hablantes nativos las producciones realizadas por los aprendientes de español en estas dos condiciones. Los resultados demuestran que los estudiantes se sienten más cómodos cuando se les permite pronunciar como deseen sin instrucción. Cuando los estudiantes practican las mismas oraciones después de recibir una retroalimentación explícita sobre cómo pronunciar, se sienten menos como ellos mismos y menos cómodos. Cuando las producciones leídas por los aprendientes en estas dos condiciones son evaluadas por hablantes nativos, ellos sin embargo prefieren las versiones en las que se instruyó a los estudiantes sobre cómo pronunciar. Estas lecturas se perciben como más parecidas a la lengua meta y más naturales.

Abstract

The aim of this study is to investigate the level of anxiety in emotional productions made by learners of Spanish as a foreign language in two conditions: before and after receiving instruction on pronunciation. The study also investigates how native speakers evaluate the productions made by Spanish learners in these two conditions. The results show that the learners feel more comfortable when they are allowed to pronounce as they wish without instruction. When students practice the same sentences after receiving explicit feedback on how to pronounce them, they feel less like themselves and less comfortable. However, when the productions read by the learners in these two conditions are evaluated by native speakers, they prefer the versions in which the students were instructed on how to pronounce. These readings are perceived as more similar to the target language and as sounding more natural.

Palabras clave

Pronunciación, entonación, oralidad, adquisición de la lengua

Keywords

Pronunciation, intonation, oral production, language acquisition

Introducción – Lengua e identidad

El fenómeno de las lenguas siempre ha fascinado a muchos científicos. Dicen que la lengua es lo que distingue a los seres humanos de los animales (Janson, 2010). Nuestra manera de comunicarnos es auténtica y excepcional en este mundo. La lengua forma parte de nuestra identidad como seres humanos (Janson, 2010). Además, las lenguas no solamente son sistemas de gramática y vocabulario sino cada lengua tiene una producción fonológica, una fonética única, en que cabe toda una cultura. El lenguaje humano engloba el lenguaje corporal, los gestos, las tradiciones, las costumbres, la manera en que nos saludamos y mucho más. Es decir, aprender una lengua extranjera (LE) implica aprender a manejar el lenguaje cultural. Además, algunos piensan que aprender a hablar una LE es equivalente a la construcción de una segunda identidad. Usó (2007) plantea que el aprendizaje de una LE implica un cambio de identidad personal y social. Estudios han demostrado que la imagen que damos al interlocutor cuando hablamos una lengua extranjera no siempre corresponde a nuestra autoimagen, o sea la imagen que tenemos de nosotros mismos. El hablante de una LE puede sentir que muestra mejor su propia identidad cuando mantiene el acento de la lengua materna, mientras que el interlocutor en ese caso puede solo notar el acento extranjero, sin ver a la persona detrás (Dalton y Seidlhofer 1994, Kjellin 2000). La autoimagen se define como la imagen de nosotros mismos que nos esforzamos por mantener ante el entorno (Usó, 2013). En el presente trabajo queremos investigar cómo se sienten los aprendientes cuando se expresan emotivamente en la LE. ¿Perciben los aprendientes que cambia su autoimagen cuando hablan la LE, y en tal caso ¿a qué factores va unida esa experiencia? Además queremos explorar las producciones de los aprendientes desde la perspectiva del interlocutor: ¿cómo son evaluadas esas producciones por hablantes nativos?

Preguntas de investigación

Más precisamente, el estudio investiga posibles diferencias en el nivel de ansiedad del alumno en dos diferentes condiciones (pregunta de investigación 1):

1. ¿Qué diferencia, si hay alguna, hay en el nivel de ansiedad del aprendiente cuando hace una presentación oral de un diálogo emotivo (a) sin prestar atención a la pronunciación de la LE y (b) imitando la pronunciación de la lengua meta?

Nos interesa investigar si el nivel de ansiedad del aprendiente es afectado si se le pide expresar un contenido emocional, imitando la pronunciación de la lengua extranjera (LE). Creemos que una pregunta directa sobre el nivel de ansiedad experimentado por el aprendiente puede causar un sesgo hacia respuestas positivas. Para evitar que el aprendiente valore el ejercicio en función de un polo negativo y otro positivo se ha medido el nivel de ansiedad en términos de "sentirse uno mismo". Se supone que si el alumno no se siente él/ella mismo/a al realizar la tarea esto implica también cierta ansiedad. Las producciones de los aprendientes serán evaluadas por hablantes nativos a través de la pregunta de investigación 2:

2. ¿Cómo percibe el hablante nativo/ el interlocutor las grabaciones del alumno en estas dos condiciones?

Se hipotetiza que los hablantes nativos pensarán que los aprendientes suenan más naturales en la segunda grabación, ya que han prestado más atención a la pronunciación,

entonación, ritmo etc. de la LE en esta versión. Usó (2013) plantea que la forma de pronunciar está estrechamente relacionada con la experiencia del yo. Creemos por lo tanto que los aprendientes llevarán rasgos de su L1 como señal de identidad en la primera grabación.

La pronunciación en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras

Usó ha investigado la asociación entre pronunciación e identidad en el marco de la enseñanza de LE (Usó, 2007). Al abordar este tema se presentan muchos casos en los cuales los alumnos prefieren mantener un acento extranjero como señal de identidad. Usó cree que nuestra forma de hablar transmite mucho de nosotros mismos: “no es solo la expresión de nuestra identidad, sino que es parte de ella” (Usó, 2013:149). Un acento extranjero a través de la entonación, la acentuación, el ritmo, la voz etc. puede proporcionar mucha información sobre nosotros mismos a los interlocutores (Usó, 2013). Da una pista de quienes somos, de nuestra edad, sexo, origen, nivel social, carácter, personalidad, estado de ánimo etc. Al expresarnos en la LE con un acento extranjero, la imagen que damos no siempre corresponde a la imagen que queremos transmitir al interlocutor. De hecho, un hablante de una lengua extranjera que no esté familiarizado con los aspectos más esenciales de la “nueva” prosodia corre el riesgo de no poder manifestar su verdadera identidad en una situación comunicativa oral (cf. Dalton y Seidlhofer 1994, Kjellin 2000).

Según Usó (2013) podríamos sentir amenazada nuestra autoimagen si imitamos un acento nativo en la LE en lugar de pronunciar con el acento de nuestra L1. Es decir, hablar una LE con la pronunciación de un nativo puede suponer para algunas personas renegar de su identidad o ponerla en peligro. Cuando los alumnos perciben una amenaza hacia su autoimagen es probable que se produzca una resistencia al aprendizaje de la pronunciación (Usó, 2013). Usó (2013) plantea además que la resistencia al aprendizaje puede implicar un elemento de ansiedad. La ansiedad en relación con la adquisición de una LE es un tema en que ha profundizado autores como Krashen (1986), Usó (2007), Arnold y Oxford (2000). Arnold y Oxford dicen que los ejercicios de producción oral son los que más provocan esos sentimientos (2000). En tal caso, ¿puede que los ejercicios de producción oral en la LE provoquen sentimientos de ansiedad dada su íntima relación con el yo lingüístico del hablante?

El aspecto afectivo de la pronunciación

Horwitz (1986), Arnold y Oxford (1999) señalan que los ejercicios orales en la LE corren el riesgo de provocar ansiedad en el aprendiente, ya que están íntimamente relacionadas con nuestra experiencia del yo. Subraya el hecho de que las tareas de producción oral por esa razón pueden provocar más ansiedad que las tareas escritas. Dewaele (2015) plantea que la adquisición de una lengua no solo incluye un proceso cognitivo, sino uno afectivo. Sus investigaciones manifiestan que los aprendientes de una LE prefieren expresar emociones en su lengua materna. Por tanto, preguntamos lo siguiente; ¿Cómo se sienten los aprendientes de una LE cuando tienen que expresar emociones en la LE? ¿Prefieren expresarse emotivamente en su lengua materna ya que su lengua materna forma parte de su experiencia del yo? ¿Puede provocar sentimientos de ansiedad si se le pide al alumno que exprese sentimientos con la prosodia de la LE?

Al discutir la ansiedad en relación con la adquisición de una LE será clave investigar en qué situaciones los alumnos sienten ansiedad al expresarse en la LE. ¿Es

probable que la expresión emocional en la LE provoque sentimientos de ansiedad en sí mismo, relacionados a la experiencia de un yo diferente en la LE?

La identidad personal y sociocultural

Arnold (2011) propone que la ansiedad tiene más que ver con la identidad personal que la identidad sociocultural. La identidad sociocultural es una construcción que define la relación entre el individuo y el amplio entorno social y cultural (Usó, 2013). Arnold (2011) profundiza el tema de la identidad en relación con el aprendizaje de LE; Por un lado, dentro del concepto de la identidad personal caben las emociones que siente uno por dentro y están directamente relacionadas con la persona y su autoestima, autoimagen, ansiedad, miedo, vergüenza, inseguridad, motivación, actitud etc. Por otro lado, explica que la identidad sociocultural representa las emociones en relaciones entre personas y entre los alumnos y la lengua /cultura meta. Usó (2013) también hace una distinción entre la identidad relacionada con la experiencia del yo y la identidad negociada entre interlocutores. Plantea que la forma de pronunciar esté estrechamente relacionada con la experiencia del yo. En este trabajo investigaremos la experiencia emocional del aprendiente desde esos dos puntos de vista. Basándonos en Usó (2013), suponemos que la práctica de la expresión oral, sobre todo de contenidos emotivos, va a provocar cierta ansiedad en el aprendiente.

Método

Experimento 1

Un grupo de cuatro alumnos suecos que estudian español como LE participaron en experimento 1. El nivel de los alumnos ha sido aproximadamente un A2 según el Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas (MCER). Hay un equilibrio de género en el grupo, dos chicas y dos chicos. Son informantes de la misma edad y mantienen el mismo nivel de la LE. Se ha obtenido el consentimiento informado de los informantes y de sus padres ya que son menores de 18 años. Para responder a la pregunta de investigación 1 hemos realizado un experimento en que los informantes leen unas frases de contenido emocional en dos versiones diferentes, la primera antes y la segunda después de recibir una instrucción sobre la pronunciación. Las frases consisten en una expresión positiva – sorprendente, una expresión negativa – desanimada, y una expresión positiva – cortés / amable:

- 1) ¡Lola, qué sorpresa! ¡Cuánto tiempo sin verte!
- 2) ¡Qué va! En este país no hay trabajo.
- 3) ¡Ostras! ¡Qué grande ya! ¡Es increíble!

Al grabar la primera versión de las hemos aplicado un método de enseñanza tradicional de lectura traducción, un método deductivo que implica el aprendizaje de conocimientos explícitos (ver por ejemplo Contreras, 2015). Antes de grabar la primera el profesor ha presentado el vocabulario de las frases en una lista. Los informantes después han practicado la lectura de las frases en parejas de dos y dos sin apoyo del profesor. Hay posibilidad de que los informantes lleven rasgos de su lengua materna como señal de identidad al pronunciar las expresiones en la primera grabación.

Al grabar la segunda versión del dialogo el profesor se les pide a los informantes que presten atención a los rasgos típicos de la prosodia del español según el modelo entonativo propuesto por Aronsson (2016). El modelo propone unas características principales para la prosodia del español en comparación con el sueco. Sobre todo se enfatiza diferencias en la calidad y duración de las vocales, diferencias en la función del ascenso tonal entre esas lenguas y diferencias en la colocación del acento focal. A los informantes se les deja escuchar una grabación de dos nativos que leen el dialogo. Tienen que reflexionar sobre las siguientes preguntas; ¿Cómo suenan los hablantes cuando hacen una pregunta? ¿Cómo suenan los hablantes cuando dicen las expresiones; ¡Cuánto tiempo sin verte! y ¡Qué va!/? ¿Sientes si las expresiones quieren transmitir alegría o rabia? Los informantes han de leer el dialogo con un acento nativo y sobre todo transmitir las emociones imitando el modelo nativo, enfocando los rasgos propuestos por Aronsson (2016).

Después de hacer la segunda grabación los informantes han respondido por escrito a la pregunta; ¿En qué versión de la grabación te sentiste más como ti mismo? Los informantes han escrito las respuestas individualmente en un papel sin discutir entre ellos.

Experimento 2

Para responder a la pregunta de investigación 2 se ha elegido un grupo de cuatro hablantes nativos para evaluar las grabaciones de los informantes. Los hablantes nativos han escuchado a las dos versiones de las expresiones del dialogo de cada informante, pero sin saber qué versión es. Han tenido que rellenar un formulario y elegir la versión que les suene más natural (anexo 2). Las expresiones LE evaluadas fueron distribuidas al hazar (o aleatorizadas o por asignación aleatoria). Se escuchó a cada versión solo una vez para que no hubiera tiempo para reflexionar y analizar demasiado.

Las siguientes expresiones han sido evaluadas por los hablantes nativos:

- 1) ¡Lola, qué sorpresa! ¡Cuánto tiempo sin verte!
- 2) ¡Qué va! En este país no hay trabajo.
- 3) ¡Ostras! ¡Qué grande ya! ¡Es increíble!

Resultado y análisis

Resultado del experimento 1

Tabla 1 demuestra en qué grabación los informantes se sintieron más como si mismos /a gusto / relajados = un bajo nivel de ansiedad.

Tabla 1: Evaluación del nivel de ansiedad percibido por los hablantes LE.

¿En qué versión de la grabación te sentiste más como ti mismo?		
	Versión 1	Versión 2
Alumno 1	X	
Alumno 2	X	

Alumno 3		X
Alumno 4	X	

Resultado del experimento 2

Tabla 2 demuestra qué versión del dialogo (realizado por los informantes) que suena más natural según los hablantes nativos.

Tabla 2: Evaluación por hablantes nativos de las grabaciones LE en las dos condiciones.

Expresión 1	Versión 1	Versión 2
Alumno 1		100 % (4)
Alumno 2		100 % (4)
Alumno 3	50 % (2)	50 % (2)
Alumno 4		100 % (4)
Expresión 2		
Alumno 1	100 % (4)	
Alumno 2		100 % (4)
Alumno 3	50 % (2)	50 % (2)
Alumno 4		100 % (4)
Expresión 3		
Alumno 1	25 % (1)	75 % (3)
Alumno 2		100 % (4)
Alumno 3		100 % (4)
Alumno 4		100 % (4)

Discusión de los resultados

Los resultados demuestran que la gran parte de los informantes se sienten más cómodos en la primera grabación. Antes de realizar la segunda grabación los informantes recibieron instrucciones sobre la pronunciación y la entonación. También practicaron leer las expresiones y darlas más vida, pero no en la forma en que suelen hacerlo en la L1 sino según el modelo entonativo de la LE. Los informantes han explicado que era más difícil hacer la segunda grabación porque tenían que esforzarse y que no se sentían tanto sí mismos.

La evaluación de las grabaciones que han hecho los hablantes nativos da apoyo a nuestra hipótesis 2. Los hablantes nativos perciben que los informantes suenan más naturales en español en la segunda grabación. La evaluación de expresión 1 y 3 muestra que casi todos los hablantes nativos perciben que la segunda grabación suena más natural. Los hablantes nativos han explicado que algunas de las grabaciones de expresión 2 les fue difícil distinguir entre las dos versiones. El resultado de la evaluación de expresión 2 por lo tanto no es conclusivo. Una posible explicación podría ser que el contenido, *¡Qué va! En este país no hay trabajo*, se haya percibido como algo alejado de la realidad de los alumnos. Los informantes adolescentes a lo mejor no pueden verse reflejados como desempleados o simplemente en el contexto de la vida laboral, lo cual puede haber afectado su identificación con la expresión. Realmente hay muy poca diferencia de calidad entre las primeras y las segundas versiones de expresión 2, lo cual vemos reflejado en la evaluación por los hablantes nativos. Por otro lado, la evaluación de la expresión 3, aunque algunos de los informantes pronuncian *increíble* mal en ambas versiones, la segunda versión ha sido evaluada como la que suene más natural. Parece que los informantes se sienten más como si mismos después de practicar el dialogo según el método de enseñanza tradicional, aunque los hablantes nativos perciben que suenan mejor después de practicar según el modelo entonativo de la LE.

Para concluir los resultados obtenidos en experimento 1 y 2 indican que 1) los informantes generalmente se sienten más cómodos en la primera grabación y 2) los hablantes nativos por lo general perciben que los informantes suenan más naturales en la segunda grabación.

Conclusión

La muestra del presente estudio piloto es pequeña, por lo cual los resultados obtenidos se deben tomar con precaución. Deben ser controlados en más estudios. Tendencias observadas: Nuestra hipótesis ha sido corroborada por dos partes: La tendencia observada es que los informantes se sienten más como sí mismos en la primera grabación. Al realizar la segunda grabación se sienten menos cómodos, esto implica también cierta ansiedad. Los hablantes nativos perciben que los informantes generalmente suenan más naturales en español en la segunda grabación. Creemos que los informantes se sienten más cómodos en la primera versión que grabamos porque pueden expresarse sin prestar atención a la prosodia del español. Explican que se sienten más sí mismos en la primera grabación, lo cual indica un bajo nivel de ansiedad. Autores como Krashen (1986), Usó (2007), Arnold y Oxford (2000) plantean que un nivel bajo de ansiedad eleva la motivación hacia el aprendizaje de LE.

Habíamos hipotetizado que la segunda grabación puede hacerlos sentirse menos a gusto a los informantes dado que han de imitar un acento nativo. Usó (2013) explica que hablar una LE con la pronunciación de un nativo puede suponer para algunas personas renegar de su identidad o ponerla en peligro. Los informantes indican que se sentían menos sí mismos en la segunda grabación. Dewaele (2015) plantea que la adquisición de una lengua es un proceso cognitivo y afectivo. Cuando se exige a los informantes expresarse emotivamente en la LE, puede que para algunos se provoque un nivel más alto de ansiedad. Sin embargo, la segunda grabación suena más natural para los hablantes nativos. La razón podría ser que la práctica de la prosodia de la LE ha resultado en una mejor pronunciación.

Usó (2013) plantea que la forma de pronunciar está estrechamente relacionada con la experiencia del yo, que cuando los alumnos perciben una amenaza hacia su

autoimagen es probable que se produzca una resistencia al aprendizaje. El hecho de que los informantes se sienten menos cómodos y más angustiados en la segunda grabación, aunque estén más familiarizados con el contenido, podría indicar que la mera imitación del nativo les hace sentir incómodos. Esta sensación de no "sentirse uno mismo", podría en sí implicar una amenaza a la percepción del "yo" del hablante. Es posible que cambia la autoimagen para los informantes cuando se expresan emotivamente en la segunda grabación. Sin embargo, es probable que parte de la ansiedad puede surgir por la razón de no haber practicado según el modelo entonativo de la LE antes. Según Usó (2007), el aprendizaje de LE implica un cambio de identidad personal y social. Para los informantes puede implicar una sensación de no "sentirse uno mismo" o un nivel alto de ansiedad, cuando han de imitar un acento nativo en la LE. Como profesor de LE es clave preguntarse lo siguiente: ¿Cómo creamos un ambiente que favorece la práctica de la pronunciación de LE? ¿Cómo nos aseguramos de que los alumnos se atreven a imitar un acento nativo? Proponemos que se investigue más a fondo la relación entre el nivel de ansiedad en relación con la práctica de la pronunciación. El objetivo sería identificar un modelo de enseñanza que pueda asegurar que los estudiantes se sientan cómodos al practicar la forma oral de la lengua extranjera de manera que suene natural y aceptable para el hablante nativo.

Referencias

- ARNOLD, Jane, 2011, "Attention to Affect in Language Learning", *Anglistik. International Journal of English Studies*, XXII, pp. 11-22.
- ARNOLD, Jane & OXFORD, Rebecca L., 2000. *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas: la ansiedad y el alumno de idiomas: nuevas ideas*. Cambridge University Press, Madrid. ISBN 8483230771.
- ARONSSON, Berit, 2016, "Core Prosodic Features for the Teaching of Spanish Prosody to Speakers of Swedish", *Journal of Spanish Language Teaching*, III, pp. 44-56.
- CONTRERAS, Martí Jose, 2015, "¿Gramática implícita o gramática explícita?: en enseñanza de segundas lenguas", *Normas*, vol V, pp. 171-195.
- DALTON, Christiane & Barbara Seidlhofer, 1994. *Pronunciation*. Oxford: Oxford University Press.
- DEWAELE, Jean-Marc, 2015, "On Emotions in Foreign Language Learning and Use", *The Language Teacher*, XXIX, pp. 13-15.
- HORWITZ, Elaine, 1986. "Preliminary Evidence for the Reliability and Validity of a ForeignLanguage Anxiety Scale". *TESOL Quarterly* 20 (1986): 559-562.
- JANSON, Tore, 2010. *Språkens historia: en upptäcksresa i tid och rum*. Nordstedts, Finlandia. ISBN 9789113033082.
- KJELLIN, Olle, 2000. *Uttalet, språket och hjärnan*. Stockholm: Hallgren och Fallgren.
- KRASHEN, Stephen D., 1982. *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. University of Michigan, Pergamon. ISBN 0080286283.

Expresión 2

Alumno 1

¿Qué versión suena más natural en español?

Versión 1

Versión 2

Alumno 2

¿Qué versión suena más natural en español?

Versión 1

Versión 2

Alumno 3

¿Qué versión suena más natural en español?

Versión 1

Versión 2

Alumno 4

¿Qué versión suena más natural en español?

Versión 1

Versión 2

Expresión 3

Alumno 1

¿Qué versión suena más natural en español?

Versión 1

Versión 2

Alumno 2

¿Qué versión suena más natural en español?

Versión 1

Versión 2

Alumno 3

¿Qué versión suena más natural en español?

Versión 1

Versión 2

Alumno 4

¿Qué versión suena más natural en español?

Versión 1

Versión 2

¡Muchas gracias por su participación!